

# پرده‌ی نقره‌ای

گزیده‌ی بهترین داستان‌های کوتاه سه دهه‌ی اخیر

گردآوری و ترجمه‌ی

اسدالله امرایی



امیرآرشد ناشران

## فهرست

مقدمه.....	۵
برادر پولدار / توبیاس وُلف.....	۷
پرده‌ی نقره‌ای / پیتر هو دیویس.....	۲۷
کلک / پیتر اورنر.....	۵۱
لب کلام / دیوید جائوس.....	۵۷
یک پا / بری گیفورد.....	۸۵
دریاچه‌ی بهشت / جس رو.....	۹۱
شوخی ناچور / هاجین.....	۱۱۱
من و سالینجر / جی بی میلر.....	۱۱۹
پرسشنامه‌ی برای رودلف گوردون / جک متیوز.....	۱۲۵
گمشده‌ها / گیهان ویلسون.....	۱۳۳
شهرزاد / چارلز باکستر.....	۱۳۹
مالکیت / ایساک بشویس سینگر.....	۱۴۵
گل سرخ / جان بیگنت.....	۱۵۹
کلاغ در جنگل / جان آپدایک.....	۱۶۳
خواب / گلن پورچیاو.....	۱۶۹
سه مادر / الیزابت گریور.....	۱۷۵
قتل مشکوک / بروس هالند راجرز.....	۱۸۵
پسر معمولی / رون کارلسون.....	۱۸۹
تابلو نقاشی بزرگ / پرسیوال اورت.....	۲۱۳
پیروزی آینده‌ی دنیای آزاد / ریک دومارینس.....	۲۳۳

## مقدمه

زندگی ملال آور است، اگر داستانی نباشد که به آن گوش بدهی یا چیزی که تماشا کنی یا به رادیو گوش بدهی که روی تاقچه‌ای که حالا دیگر نیست جاخوش کرده و پارچه‌ی سفید گلدوزی‌شده روی آن انداخته‌اند. فیلم‌های سینمایی هم بدون داستان حوصله‌ی آدم را سر می‌برد. قدمت داستان‌سرایی به عمر بشر است. از سال ۱۹۱۵ همه ساله مجموعه‌ای به‌گزین‌شده از داستان‌هایی که در نشریات تخصصی ادبی و حتی عمومی به چاپ می‌رسد، پس از طی مراحل خاصی از داوری تحت عنوان بهترین داستان‌های کوتاه امریکایی انتخاب و منتشر می‌شود. در هر سال یک یا دو نویسنده‌ی مهمان به‌طور مشترک کار انتخاب‌نهایی داستان‌ها را انجام می‌دهند. از میان داستان‌های سالانه هم هر ده سال منتخبی ارائه می‌شود. داستان‌های سده را هم که چند سال پیش جان آپدایک گرد آورد. مجموعه‌ای که پیش روی شماست از میان داستان‌های سه دهه‌ی گذشته انتخاب شده، داستان‌هایی که هر کدام حال و هوایی خاص خود دارند. همه‌ی نویسندگان مجموعه غیر از سینگر و آپدایک زنده‌اند و همچنان می‌نویسند. شماری از آنان از نویسندگان قدر روزگار هستند که برخی از

آثارشان به فارسی درآمده است. برخی دیگر هم هر چند ناآشنا نیستند، اما جزو کسانی هستند که برای اولین بار به همین قلم به هموطنان معرفی شده‌اند. از برخی از آنها اجازه هم گرفته‌ام. مجموعه‌ی پرده‌ی نقره‌ای حکایت امروز مردم جهان است و حکایت دیروزشان. پس از جنگ جهانی دوم شاعران و نویسندگان جهان در دو سوی جبهه با چالش‌های فراوانی روبه‌رو بودند. در گوشه‌ای از جهان بحران هویت بیداد می‌کرد و در گوشه‌ی دیگر بحران اقتصادی. عده‌ای گذشته‌ی سنگینی را بر دوش می‌کشیدند و عده‌ای به دنبال مسئول بدبختی‌های بشر می‌گشتند. داستان «پرده‌ی نقره‌ای» داستانی از وقایع دوران جنگ‌های استقلال مالزی است و مبارزه‌ای که گاه به تراژدی تن می‌زند و گاه کم‌دی. داستان آدم‌های بریده‌ای که آلت دست زورگویان هستند و برای بقا، از قربانی کردن همقطاران خود ابایی ندارند. داستان «برادر پولدار» به روایت رابطه‌ی دو برادر می‌پردازد که یکی از آنها در جریان جنش هیپیسیم و لابی‌گری خود را می‌بازد. آدم آرمان‌باخته‌ای که زندگی را هم می‌بازد. داستان «دریاچه‌ی بهشت» روایت مکرر مهاجران است و حکایت از ماست که بر ماست. «مالکیت» داستان نسل سرگشته‌ای است از وطن رانده که در خاکی نو می‌بالد اما گرفتاری‌های خود را به همراه آورده. برخی از داستان‌های مجموعه قلبی نو را معرفی کرده‌اند و برخی مضامین نو را. یکی از ویژگی‌های مجموعه‌ی حاضر دسترسی مترجم به نویسنده‌های داستان‌هاست و ارتباطی که گره از برخی مشکلات را می‌گشاید. پیشکشی برای خواننده‌ی فهیم ایرانی. تا چه قبول افتد و چه در نظر آید.

اسدالله امرایی